

PROPUESTA DE SEGUIMIENTO AL SISTEMA DE MONITOREO Y EVALUACIÓN

INFOM-UNEPAR a través de la Unidad de A,O&M mantiene el compromiso y la voluntad de mejorar la administración operación y mantenimiento de las instalaciones de los sistemas de aguas subterráneas en todo el País, para ello el sistema de Monitoreo y Evaluación implementado por PROFADEC en 14 sitios, es un proceso muy importante en donde cada uno de los involucrados juega un rol a desempeñar. A continuación se definen las funciones principales a realizar por cada uno de ellos:

Asociación/Comité de Agua por medio de su Junta Directiva:

1. Establecer una tarifa que permita la operación y mantenimiento de las instalaciones del sistema de agua y la capacidad de ahorro para la auto sostenibilidad del proyecto de agua.
2. Elaborar un Reglamento Interno para la administración, operación y mantenimiento A,O&M de las instalaciones de su sistema de agua el cual debe ser socializado y validado con los usuarios para su debida implementación.
3. Llevar un control estricto de la A,O&M de las instalaciones del sistema de agua por medio del llenado de los formatos técnicos facilitados.
4. Enviar mensualmente los formatos técnicos al personal asignado por la Municipalidad y a la Oficina Regional de INFOM.
5. Mantener informados a los usuarios sobre la A,O&M de las instalaciones del sistema de agua por medio de asambleas ordinarias y extraordinarias.

Municipalidad:

1. Asignar a personal técnico y social para que en coordinación con personal de la Oficina Regional de INFOM brinden asistencia técnica y acompañamiento a las Asociaciones/Comités de Agua para la A,O&M de las instalaciones del sistema de agua.
2. El personal técnico y social asignado deberá participar en reuniones de diagnóstico mensuales en conjunto con el personal de la Oficina Regional del INFOM para analizar los formatos técnicos enviados por las Asociaciones/Comités y realizar los aportes necesarios para mejorar la A,O&M de las instalaciones de los sistemas de agua.
3. Brindar asistencia técnica y acompañamiento en campo a las Asociaciones/Comités de Agua en coordinación con el personal de la Oficina Regional del INFOM para lograr la buena A,O&M de las instalaciones del sistema de agua, así como asistir y acompañar en emergencias o averías que presente el sistema.

Oficina Regional de INFOM:

1. Capacitar a las Juntas Directivas de las Asociaciones/Comités de Agua sobre el sistema de Monitoreo y Evaluación diseñado para la A,O&M.
2. Realizar reuniones mensuales de diagnóstico con el personal técnico y social asignado por las Municipalidades para analizar los formatos técnicos enviados por las Asociaciones/Comités y realizar los aportes necesarios para mejorar la A,O&M de las instalaciones de los sistemas de agua.
3. Brindar asistencia técnica y acompañamiento en campo a las Asociaciones/Comités de Agua en coordinación con el personal asignado por la Municipalidad para lograr la buena A,O&M

de las instalaciones de los sistema de agua, así como asistir y acompañar en emergencias o averías que presente el sistema.

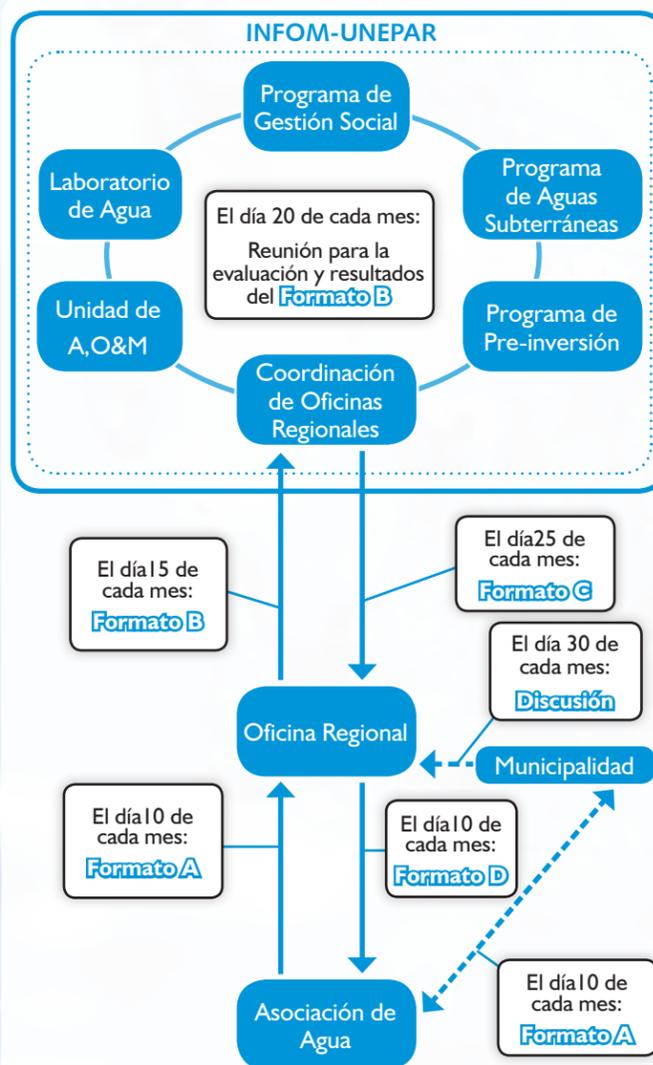
INFOM-UNEPAR (Sede Central):

1. Analizar y evaluar la información reportada por las Oficinas Regionales y las Municipalidades a efecto de brindar las recomendaciones respectivas y la asistencia técnica necesaria.
2. A través de la Unidad de A,O&M, capacitar y asistir al personal de las Oficinas Regionales del INFOM, cuyo fin último sería llegar a las comunidades que cuentan con sistemas de aguas subterráneas, con el objetivo de colaborar con ellas en la A,O&M de las instalaciones sus sistemas de agua.

Asociaciones/Comités de Agua, Municipalidad y Oficina Regional de INFOM:

1. Mantener una comunicación estrecha a efecto de que cada una de las partes tenga conocimiento del funcionamiento del sistema de agua y se coordinen para brindar su aporte cuando surjan problemas, emergencias o averías relacionadas a la A,O&M.

PROGRAMACIÓN DE MONITOREO



Agua para Comunidades Rurales

U'tz Ya Pa Ru'Ga Tinamit / Ja' Re Taq Komon

Proyecto de Fortalecimiento a las Asociaciones de Agua y Desarrollo Comunitario en la República de Guatemala (PROFADEC)

Junio 2013, No.5

Guía de Idiomas

▶ Español

💧 K'iche'

💧 Caq'chikel

PALABRAS DE LA CONTRAPARTE GUATEMALTECA DEL PROYECTO

Por: Licenciado Alfredo Reyes

PROFADEC se encuentra en su etapa final, y de acuerdo a la Matriz de Diseño del Proyecto, en esta etapa se tiene que llevar a cabo la transición de los conocimientos teóricos y prácticos por parte de los Expertos Japoneses a la Contraparte guatemalteca del Proyecto, la cual está representada por la Unidad de Administración, Operación y Mantenimiento (A,O&M) para darle el seguimiento y acompañamiento a las Asociaciones y Comités en los 14 sitios piloto en la Administración, Operación y Mantenimiento de las instalaciones de sistemas de aguas subterráneas, a través de un proceso de Monitoreo y Evaluación; proceso que se realizará con el apoyo de las 3 oficinas regionales de INFOM-UNEPAR involucradas en el proyecto.

Estamos conscientes de la importancia y la responsabilidad que tendrá que desarrollar la Contraparte guatemalteca del Proyecto a través de la Unidad de A,O&M al momento de la separación de los Expertos Japoneses del proyecto, lo que conllevará la realización de actividades para la implementación de la metodología de PROFADEC en los otros sitios o comunidades fuera de los 14 sitios piloto.

CHAB'AL RE CONTRAPARTE AJPAXIL KAYALA' RE CHOB'OTAL CHAK

PROFADEC ka tajan ka k'isik jas ku b' j le uk'uxal re chomotal chak, chupam kuwa' ku b' ij ka q'asaxik le no' jib'al cho wuj jetab'a le kab'anik, jas xik'ut le achijab' Japones che le contraparte re paxil kayala', chanim ku k'exwachij le juwokaj urilik, solinem, chajinem re k'awa' xuquje' le ajpatan re le kajlajuj komon, ruk'am

le solinem atab'al no' jib'al, ka tajan ke chakun che we chak le oxib'ja chakunib'al re INFOM-UNEPAR, sib'alaj ka chomanik che le ilonem re le contraparte re Paxil Kayala' re le chob'otal chak rumal re le juwokaj re irilik, solinik, ruk' chajinem re k'awa' are che ri jax ib' kuk le achijab' japones re le chob'otal chak ruq' kuwa' kab'an le chakunem jas ub'eyal chak re PROFADEC pa jun taq kamon, man kotaj chikixol le kajlajuj kamon.

YOXTZIJ PA CHI RIJNUK'LEM AJ IXIMULEU RUMA RI PROYECTO.

Choltalub'al tzij Proyecto de Fortalecimiento a las Asociaciones y Desarrollo Comunitario -PROFADEC - k'o' chi'pa'pan weq'aj k'isnik, pa runik ri Matriz de Diseño Proyecto, chi,pa saqamaqil weqaj chi,pa,pan atux uk' wanik ri q'saxik ri no'j naq'ijl tijo ib', ruma nuk'ulem ri no'wina'q japones, chi'que ri tat ixim'ulew. Chin ri junilal Administración, Operación y Mantenimiento A,O&M, chin un'ya' ri achib'ilanik ri rumolaj winq'i', chu'pan ri kaj lajaj tinamit uk'we'y xik anel ch'ich chipa,pan ri A,O&M nuk'ulem ya' chi ruxe' ruwachule'w, pa b'ey ri monitoreo y tojtob'en. B'ey atux n'q'achoj ri k'in o'j k'o' pa sa'qu'il, ri samaj, atux n'be'ba'ná' ri winaqu'i' iximuleu, ru'ma ri' junilal A,O&M. Ta'q ri m'an e' k'o' ta chik ri' no'wina'q japones, chup'an ri no'ge'l tinanit k'o' qu'i' ya' chi ruxe' ruwachule'ew.

O'j k'o' pa' sa'qu'il chin ri' samaj, nu'b'en ri winaqu'i' iximuleu Armita, ru mar junilal A,O&M, t'aq ri s'olkopj q'uen ri, ru q'uín ri japones ri proyecto, chin x'tu k'usaj ri b'ey ri samaj ri PROFADEC, ru k'in ri ch'aq'ä' ru q'a tinamit chi j'un ri Iximuleu Armita.

INTEGRANTES DE LA UNIDAD DE A,O&M

ACHIJAB' RE JUWOKAJ RE USOLIXIK, URILIK, USUK'UMAXIK JA'

SAMAJELA RI UNILAL A,O&M



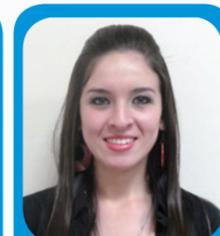
Alfredo Reyes
Coordinador y Supervisor de la Unidad de A,O&M



Pablo Duchez
Técnico Profesional de la Unidad de A,O&M



David Alvarado
Supervisor de Gestión Social



Ana Lucía Ochoa
Secretaria de la Unidad de A,O&M

▶ A LA FINALIZACIÓN DEL PROFADEC, PALABRAS DEL LÍDER DEL PROYECTO



Satoshi Ishida
Líder/Plan de Abastecimiento
de Agua en Áreas Rurales

Cuando se realiza un proyecto nuevo de abastecimiento de agua, distintas partes interesadas tienen expectativas; al existir una demanda de los residentes de una comunidad y al contar con el apoyo financiero de los donantes, el personal de INFOM-UNEPAR participa activamente apoyando en la ejecución del proyecto, pero cuando el proyecto finalizaba, el mantenimiento de las instalaciones de suministro de agua se consideraba como actividad no prioritaria, y en esta etapa post construcción el personal de INFOM-UNEPAR no apoyaba activamente a las Asociaciones/Comités de agua.

El período de terminación de instalaciones de abastecimiento de agua es aproximadamente de dos a cinco años a partir de la demanda de los comunitarios, proceso que conlleva las etapas de investigación, planificación y construcción, pero además debemos persistir en el mantenimiento durante muchas décadas. El mantenimiento de las instalaciones de abastecimiento de aguas subterráneas no es fácil por los siguientes asuntos:

- La operación, inspección y reparación del equipo de bombeo requieren de una expertis y constancia.
- Los costos de operación como por ejemplo electricidad son elevados.

Por estas razones es necesario el apoyo del Gobierno a las Asociaciones/Comités de agua.

En ese sentido, se llevó a cabo PROFADEC, por medio del cual nos enfocamos en el mantenimiento aproximadamente por 3 años a partir de abril del 2010. A través de éste proyecto, la necesidad de apoyo de mantenimiento para las Asociaciones/Comités de agua está siendo reconocida por el personal de INFOM-UNEPAR, por lo que la Unidad de A,O&M fue establecida especialmente para brindar apoyo para el mantenimiento.

Espero que la Unidad de A,O&M expanda de manera continua la actividad de fortalecimiento a la capacidad de Administración, Operación y Mantenimiento a nivel nacional hacia el personal de INFOM-UNEPAR, nuevas Asociaciones/Comités de agua y gobiernos locales, utilizando la metodología de PROFADEC.

▶ CHAB'AL RE KAMALB'E RE CHOB'OTAL CHAK

Che ri' ka b'an jun k'ak' chob'otal chak re ja'. Le komon sib'alaj utz chi ke le jun tob'anik le ajchakib' re INFOM-UNEPAR, sib'alaj

ke chakun wa' chub'anik, jas che uk'isik le chob'otal chak le chajinen re ja', kab'antaj kumal le ajchakib' re INFOM-UNEPAR.

Chi q'ijjal le chob'otal chak re ja', chi keb' job' junab' chapletaj loq che ri kopmon kikita' le tob'anik, kurukaj le tzukunik, cholb'axik, ruk' k'isb'al re kab'anik, rajawaxik le uchajixik k'i junab',

Le urilik le k'awa'sib'alaj k'ex rumal:

- Urilik, usolixik, ruk' chajinem re ajop ch'ich' re ja' rajawaxik xa jun ajchak.
- Le rajilal re Urilik jastab'a le kaxla'n q'aq' sib'alaj paqalil. Rumal wa' rajawaxik le no'j chi ke le ukamalb'e ka tob'an wa' chi ke le ajpatan re ja'.

Rumal kuwa' PROFADEC xuchakuj le uchajixik chi oxib' junab', ukaj ik' 2010. Xa rumal le chob'otal chak, xarajawaxik le tob'anik re uchajixik kumal laj ajpatan re ja' are' xkichomaj le ajchakib' re INFOM-UNEPAR, kumal le jupuq re urilik, solixik, chajinem re ja'.

kinwayej le juwokaj re urilik, solixik, chajinem re ja' ku chikoj le chak pa le amaqil, chike le ajchakib' re INFOM-UNEPAR, k'ak' ajpatan re ja', kamalb'e re tinamit, ruk le k'utb'al chak re PROFADEC.

▶ PA RU' KISB'AL PRO PROFADEC, RI K'AMOL B'EY RI PROYE CTO CHIN YA'

T'aq k'o jun samj chin ri ya', chi ruxe ruwach'ulew, runojel k'o n'u k'i tzu apon. T'oq k'o ya' ri nq'tuj ri ru qa' tinamit, ri winaq'ui' chin infom-unepar, jab'el nusmej ru q'in ri ya', janipe ri ya' k'isnik, ri samajela INFOM-UNEPAR m'an tzu ta chi'k ri samaj par ru wi ri ya', ja'r'i' m'an t'oo ta ch'ik ri moloj pa tinamit.

Ri q'ijulwa ch'in k'isnik jun samj ri ya', n'raj'o' kai -woo juna', t'aq n'q'utuj ri tinamit, ch'in sama'jix ri ya', n'kaj'o' ri winaq'ui' pa tinamit, ch'qa' n'qtzin ri samaj pa r'ub'i' t'oq k'o ri ya' pa c'och'och ri winaq'ui'.

- Re samaj, ya'lan k'ayew ru m'a' ri bomba, nu'raj'o' tat n'owinaq.
- Ri ra'gil ri samaj nim pwäq. Ruma re n'aöj re, k'tznel ri q'atoj tzij n'ut'oo' ri moloj pa tinamit.

Re na'ik x'b'antej ri PROFADEC, pa oxi juna'b, x'chapataj p'e ri pa ka'ji' ik chin ri 2010 y'alan x'toxquen ri moloj pa r'uqa' tinamit artmita.

Re INFOM-UNEPAR n'uya' a pon ri toonik pa tinamit chin ri ya' chi ruxe ruwach'ulew. Ri tijonel tat japonés n'ro'yob'ej chin re junilal x'tuya' ri samaj pa ru'qa' re tinamit chin ri ya' chi ruxe ruwach'ulew.

comunitarios involucrados en el Proyecto y en representación de ellos los líderes de las comunidades de Nimasac de San Andrés Xecul, Tonicapán y El Llano de Patzún, Chimaltenango, agradecieron el apoyo y asistencia brindada por INFOM-UNEPAR y JICA a través de los Expertos Japoneses, manifestando el Sr. Paulino Chicol, Presidente del Comité de El Llano "...gracias al apoyo de todos los involucrados en este proyecto, es como si nos hubieran regalado una vida más, ya que ahora el agua es lo más importante y la semilla que se sembró en la comunidad ya está dando su fruto."

▶ UB'ELEJ RE WOKSANEM CHAK

Le ub'elej moloj xb'anik he juwinaq wuqub' re ukab'ik' re 2013. Xya' ubi'xik: le uro' b'inasem chak ruk' le k'isb'al etanem (JICA-TOKIO E INFOM-UNEPAR) xuquje' xkoji' le ch'ob'otal chak: kexnem re kuinem re le oxib'ja' chakunib'al re INFOM-UNEPAR (Huehuetenango, Central y Quetzaltenango), rajawaxik ke tob'an chike le ajpatan re ilib'al, solixik, chajinem re k'awa'.

Xapanik le ajpatan ja' rech taq le ch'ob'otal chak, xchawik pa ki b'i' le komon X'ekul re CHwimeq'ena', Xuqujé le tat Paulino Chicol kamalb'e re Palianik, Patz'un, re B'oko' xkitioxij le no'jib'al, le tob'anik re INFOM-UNEPAR-JICA xuquje' chike le achijab' Japones, are wa' jun nim tob'anik je taba' tik jun ija' pa le qakomon, kamik tajin ku ya' uchach.

▶ B'ELEJE MOLOJ

Pa b'eleje moloj richin ri Comité Conjunto de Coordinación xb'anataj pa 27 de febrero richin 2013 xtziöx jalajöj samaj ri kib'anon ri JICA-TOKIO chuqa' INFOM-UNEPAR. Chuqa' konojel xkiya' kitzij pa ruwi' ri jalajoj taq rub'eyal smaj ri samajin toq xeb'an jalajöj taq samaj ri chin ruq'innem niya'ox ruchuqa' ri oxijachonem taq k'amajay richin ri INFOM-UNEPAR. Ri rayb'al ja richin kito'oxik ri Asociaciones/Comités yesamäj pa ruwi' ri alaxb'al ya' ri eko chi ruxe ruwach'ulew chuqa' ri ye'iltaj para ruwi ruwachulew. Chuqa' chupan ri moloj xe'apon ri ek'amöl taq bey richin ri eruqa' tinamit Nimasac richin San Andrés Xecul, Tonicapán chuqa', El Llano richin Patz'un, re ek'amöl taq b'ey re xkimatyoxij ri ru to'onik ri INFOM-UNEPAR chuqa' ri JICA. Ri ma paulino chicol k'amöl b'ey richin El Llano xumatyoxij ri kisamaj ri winaq'ui' ri sexamaäj pa ruwi' ri samaj richin ri ya', xumatyoxij chuqa' ruma ri xa kan xsipëx k'ik'alem achi'el jun ija'tz xtik pa taq ruqa' ki tinamit.



Entrega de Reconocimiento al Sr. Ishida, Experto Líder del Proyecto

▶ TOMA DE MEDIDAS URGENTES

PROFADEC ha finalizado la actividad de Toma de Medidas Urgentes, enfocada a proporcionar repuestos necesarios para mantener el abastecimiento de servicio de agua en los 14 sitios piloto. Con el apoyo técnico de las Oficinas Regionales se ha realizado la última entrega de repuestos en El Sitio, Patzún, Chimaltenango cuya

instalación se realizó el 6 de Marzo 2013. Los repuestos donados fueron: Medidor de Amperaje del motor del pozo y Transformador de Voltaje para iluminación del interior de la caseta de bombeo, repuestos que son vitales para brindar agua de calidad a los pobladores de esta comunidad y mantener el sistema funcionando en óptimas condiciones.

Finalizada ésta actividad se espera un mayor involucramiento de las Municipalidades al proceso de administración, operación y mantenimiento de las instalaciones de los sistemas de abastecimiento de agua con pozo mecánico, y realizar así un trabajo en conjunto entre las tres partes involucradas: Municipalidad, INFOM-UNEPAR y Asociaciones/Comités de Agua. Se espera además, que las comunidades estén conscientes de la importancia del cobro de una tarifa adecuada, que les permita ahorrar para que puedan solventar sus problemas técnicos con sus propios fondos económicos.



Instalación de Transformador y Amperímetro en la comunidad de El Sitio, Patzún Chimaltenango.

▶ ANINAQIL ETAB'AL CHAK

PROFADEC xk'iso le aninaqil atabal chak le uyaik le rajawaxik, che le uk'exik uk'axwachb'al re ja' pa taq kajlajuj komon, ruk' le tob'anik le ajsaqwachomb'al re ja' chakanib'al re INFOM-UNEPAR le k'isb'al komon le xya le rajawaxik che are' le Sitio, re Patz'un, B'oko', xb'an le chak che waqib' q'ij re urox ik' 2013.

Sipax che le Sitio, Patz'un: Etab'al re motor, ruk' jalb'anem re saqib'al re ja jawi' ko pop q'aq', arku wa sib'alaj rajawaxik chele qawinaqil jun utzljaj ja'. k'isb'al re kaqayej le kamalb'e re tinamit ke chakun che taq le k'awa' xuquje' che urilik, urukaxik chajchanem xaq jeri' le oxib' kamalb'e retinamit, INFOM-UNEPAR junam kuk' le ajpatan re ja'. Keyex che le komon ke chomanik xa chi rajawaxik le tojonem re ja' kak'ol pwaq xaq jeri' ke kuintaba' che usuk'umaxik le k'axkolal re le k'awa'.

▶ RUQ'ATIK TZIJ RUCHAPIK K'ATZINEL TAQ SAMAJ

Ri PROFADEC xuq'ët tzij pa ruwi' jujun samaj, ri ruya'ik ki ya' ri kab'lajuj k'o'jlib'al akuchi niltej ya'. Rikin ri kito'onik samajela richin ri e jachonem taq k'amajay, ri ruk'isb'al rusolik samaj xya'ox chike ri aj Sitio richin Patzún, ri rukemik samaj xb'an pa 6 de Marzo richin 2013, xsipëx chike jalajoj samajib'aäl richin ruchomsaxik ri rimasamajib'al richin kiya' richin ke ri' k'o kiya' q'ij, q'ij.

Noyob'eëx apon ruto'niki qatb'al taq tzij richin tinamit pa ruwi' rutz'etik, rusamajix chqa' ruchomsaxik ri ya elesan chi ruxe' ruwach'ulew, richin ke ri' k'o jun komon samaj chkiwäch ri eq'atb'al tzij, INFOM-UNEPAR chuqa' ri Asociaciones/Comités yasmaäj pa ruwi' ri ya'.

Noyob'eëx chuqa' apon chin ri eruqa' taq tinamit xkech'ob'on par uwi' ri ruk'utuxik üt'z rajil richin ke ri' xketikir xtkisöl ruwäch ki k'ayewal pa ruwi' ri kiya'.

▶ 9ª. REUNIÓN DEL COMITÉ CONJUNTO DE COORDINACIÓN -CCC-



Firma de minuta por Representantes de SEGEPLAN, INFOM y JICA

En la 9ª. Reunión del Comité Conjunto de Coordinación -CCC- realizada el 27 de Febrero del 2013, se abordaron diferentes asuntos, tales como: Presentación del Informe de Avance Semestral No. 5 y presentación de Resultados de Evaluación Final Conjunta (JICA-Tokio e INFOM-UNEPAR), así mismo se presentaron y aprobaron los diferentes instrumentos metodológicos diseñados y aplicados durante la ejecución del Proyecto, para lograr el objetivo de: Mejorar la capacidad de las 3 oficinas Regionales de INFOM-UNEPAR (Oficinas de Huehuetenango, Central y Quetzaltenango) con el fin de apoyar a las Asociaciones/Comités de Agua responsables de la administración, operación y mantenimiento de las instalaciones de abastecimiento de aguas subterráneas. Así mismo, asistieron líderes